

# Schriftenverzeichnis

von

ao. Univ.-Prof. Dr. Helmut Weinberger

Stand: 30. November 2016

## I. Bücher / Selbständige Schriften

- Kroatisch/Serbisch-Deutsches phraseologisches Wörterbuch. Angeordnet nach semantischen Gruppen. Facultas WUV, Wien 2012, ISBN 978-3-7089-0886-1, 484 Seiten.
- Glottochronologische Untersuchung der serbokroatischen Schriftsprache. (= *Studia Interdisciplinaria Ænipontana*, Band 5). Wien 2005, ISBN 3-7069-0324-5, 74 Seiten.  
Rezensiert von Snježana Kordić in *Književna republika*, Heft 3-4 März/April 2006, 274-276.
- (mit Peter Anreiter und Elisabeth Mairhofer): Die Namen der Karnischen Alpen, Teil II, Tiroler Anteil: Vom Pustertal bis zur Steinkarspitze. (= Beihefte zur Österreichischen Namenforschung, Band 4). Wien 2004, ISBN 3-7069-0235-4, 141 Seiten.

## II. Beiträge in Zeitschriften, Sammelbänden und Lexika

- (mit Manfred Kienpointner): Zur Frage des „Gleichen“ bei der kontrastiven Darstellung von Numeralien und Numerus im Türkischen und Deutschen. In: Akio Ogawa (Hrsg.): *Wie gleich ist, was man vergleicht?* Ein interdisziplinäres Symposium zu Humanwissenschaften Ost und West. Tübingen 2016, S. 111-128.
- (mit Marko Trogrlić): Trešić Pavičić, Ante. In: Österreichische Akademie der Wissenschaften (Hrsg.): *Österreichisches Biographisches Lexikon 1815–1950*, Band 14, 66. Lieferung. Wien 2015, S. 455-456.
- (mit Marlene Mussner): Gallizismen im Deutschen und Türkischen – eine lexikographische Untersuchung. In: Peter Anreiter, Elisabeth Mairhofer, Claudia Posch (Hrsg.): *Argumenta*. Festschrift für Manfred Kienpointner zum 60. Geburtstag. Wien 2015, S. 309-344.
- (mit Manfred Kienpointner und Akio Ogawa): Witterungsverben im Deutschen, Türkischen und Japanischen. Eine typologische Fallstudie. In: Wolfgang Görtzschacher, Wolfgang Pöckl (Hrsg.): *Moderne Sprachen*. Band 58. Salzburg 2014, S. 111-146.
- (mit Manfred Kienpointner): Deutsch-Türkisch kontrastiv: Vergleich der Tempussysteme. In: Gerhard Rampl, Katharina Zipser, Manfred Kienpointner (Hrsg.): *In Fontibus Veritas*. Festschrift für Peter Anreiter zum 60. Geburtstag. Innsbruck 2014, S. 283-312.
- (mit Viktoria Ruhdorfer): Der kulturelle Dialog zwischen Russland und Österreich in Innsbruck / Kul'turnyj dialog Rossii i Avstrii v Insbruke. In: Johann Egger, Georg Kabbe (Hrsg.): *Aspekte der Rechtsgeschichte und der Gesellschaftspolitik in Tirol, Österreich und weltweit*. Festschrift zum 70. Geburtstag von Kurt Ebert. Veliko Târnovo 2013, S. 86-91.
- Kroatisch *kubati* 'kochen'. In: Hubert Bergmann, Regina M. Unterguggenberger (Hrsg.): *Linguistica culinaria*. Festgabe für Heinz-Dieter Pohl zum 70. Geburtstag. Wien 2012, S. 431-440.
- Frazemi sa značenjem *obmanjivati koga* u hrvatskom jeziku. In: *Učenyje zapiski Tavričeskogo nacional'nogo universiteta imeni V.I. Vernadskogo*. Tom 25 (64) / № 2 (1). Simferopol' 2012, S. 65-69.

- Zur Namengebung non-stellarer Deep-Sky-Objekte. In: Peter Anreiter, Ivo Hajnal, Manfred Kienpointner (Hrsg.): In simplicitate complexitas. Festgabe für Barbara Stefan zum 70. Geburtstag. (=Studia Interdisciplinaria Ænipontana, Band 17). Wien 2012, S. 389-402.
- Funkcii frazeologizmov v tekste (na materiale chorvatskogo jazyka). In: N.F. Alefirenko (Hrsg.): Frazeologija i poznanie. Sbornik dokladov 2-j Meždunarodnoj naučnoj konferencii „Frazeologija, poznanie i kul'tura“. Tom 1. Belgorod 2010, S. 313-316.
- Frazeologizmy so značenim *šćast'e, byt' šćastlivym* v chorvatskom i ruskom jazykach. In: Michail Aleksiejenko, Harry Walter, Mirosława Hordy (Hrsg.): Jednostka frazeologiczna w tradycyjnich i nowych paradygmatach naukowych. Tom dedykowany prof. dr. hab. Waleremu Mokijence z okazji Jubileuszu. Szczecin, Greifswald 2010, S. 638-645.
- Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der kroatischen und serbischen Phraseologie. Ein Phrasemvergleich anhand der kroatischen und serbischen phraseologischen Wörterbücher. In: Branko Tošović (Hrsg.): Die Unterschiede zwischen dem Bosnischen/Bosniakischen, Kroatischen und Serbischen. Lexik - Wortbildung - Phraseologie. Münster et al. 2009, S. 283-296.
- Unterschiede in der Verwendungshäufigkeit von Phraseologismen im Kroatischen und Serbischen. In: Eva Binder, Wolfgang Stadler, Helmut Weinberger (Hrsg.): Zeit - Ort - Erinnerung. Slawistische Erkundungen aus sprach-, literatur- und kulturwissenschaftlicher Perspektive. Festschrift für Ingeborg Ohnheiser und Christine Engel zum 60. Geburtstag. Innsbruck 2006, S. 511-523.
- Zur Problematik der Übertragbarkeit von bosnisch/kroatisch/serbischen Phraseologismen ins Deutsche. In: Christine Engel, Roman Lewicki (Hrsg.): Interkulturalität: Slawistische Fallstudien / Interkulturowość: Studia Slawistyczne. Innsbruck 2005, S. 49-65.
- Von Orion und Andromeda zu Mikroskop und Chemischem Ofen - Zur Namengebung von Sternbildern. In: Heinz-Dieter Pohl (Hrsg.): Österreichische Namenforschung, Jahrgang 33, Heft 1-2. Wien 2005, S. 123-132.
- Der phraseologische Vergleich im Kroatisch-Serbischen und Deutschen. In: Peter Anreiter, Marialuise Haslinger, Heinz Dieter Pohl, Helmut Weinberger (Hrsg.): Artes et Scientiae. Festschrift für Ralf-Peter Ritter zum 65. Geburtstag. Wien 2004, S. 555-575.
- Nacionalizacija: Chorvatskij i serbskij jazyki (Hrvatski i srpski jezik). In: Ingeborg Ohnheiser (Hrsg.): Komparacija współczesnych języków słowiańskich. Słowotwórstwo. Nominacja. Opole 2003, S. 171-179.
- Anmerkungen zu den Verba auf *-isati* im Serbischen. In: Peter Anreiter, Peter Ernst, Isolde Hausner (Hrsg.): Namen, Sprachen und Kulturen. Imena, Jeziki in Kulture. Festschrift für Heinz Dieter Pohl zum 60. Geburtstag. Wien 2002. S. 423-432.
- Razmatranja o sastavljanju derivacionih gnezda pomoću kompjutera. In: Srpska akademija nauka i umetnosti (Hrsg.): Deskriptivna leksikografija standardnog jezika i njene teorijske osnove. Novi Sad - Beograd 2002, S. 119-124.
- Izučavanje srpskog jezika na Austrijskim univerzitetima. In: Slavistika VI. Beograd 2002, S. 291-298.
- Varijante nominacije u srpskom i hrvatskom jeziku. In: Krystyna Kleszczowa, Ludwig Selimski (Hrsg.): Słowotwórstwo a inne sposoby nominacji. Materiały z 4 konferencji Komisji Słowotwórstwa przy Międzynarodowym Komitecie Slawistów. Katowice 27-29 września 2000 roku. Katowice 2000, S. 136-140.
- O notaciji morfonoloških pojava prilikom sastavljanja tvorbenog rečnika srpskohrvatskog jezika. In: Ingeborg Ohnheiser (Hrsg.): Wortbildung: Interaktiv im Sprachsystem - interdiszi-

plinär als Forschungsgegenstand. Festschrift für Igor' Stepanovič Uluchanov zum 65. Geburtstag. Innsbruck 2000, S. 139-143.

- Anmerkungen zu einem Wortbildungswörterbuch des Serbischen/Kroatischen. In: Wolfgang Stadler, Eva Binder, Helmut Kalb (Hrsg.): Junge Slawistik in Österreich. Beiträge zum 1. Arbeitstreffen. Innsbruck, 24.-26.2.1999. Innsbruck 2000, S. 209-217.
- (mit Ingeborg Ohnheiser): Sopostavitel'noe izučenie slovoobrazovatel'nych gnezd (na materiale ruskogo, serbochorvatskogo i pol'skogo jazykov). In: Michał Blicharski, Henryk Fontański (Hrsg.): Slowotwórstwo, semantyka i składnia języków słowiańskich. Katowice 1999, S. 7-15.
- Griechisches Wortgut im Türkischen nach I.Z. Eyuboğlu. In: Peter Anreiter, Hermann Ölberg (Hrsg.): Wort-Text-Sprache und Kultur. Festschrift für Hans Schmeja. Innsbruck 1998, S. 33-44.
- Zur Struktur von Wortnestern im Serbokroatischen und Russischen. In: Wiener Slavistisches Jahrbuch, Bd. 43, Wien 1998, S. 125-130.
- Sopostavitel'noe izučenie slovoobrazovatel'nych gnezd v ruskom i serbochorvatskom jazykach. In: IV. Meždunarodnyj simpozium „Sopostavitel'nye i sravnitel'nye issledovanija ruskogo i drugich jazykov“. Beograd 1997. S. 104-107.

### III. Rezensionen

- Peter Anreiter: Sinnbezirke der ältest bezeugten slawischen Namen in Österreich. - Wien: Praesens 2015, 470 S. ISBN 978-3-7069-0867-2. Online unter: [http://www.onomastik.at/files/Weinberger\\_Rezension\\_Sinnbezirke.pdf](http://www.onomastik.at/files/Weinberger_Rezension_Sinnbezirke.pdf)
- Wolfgang Janka / Rüdiger Harnisch (Hrsg.) unter Mitwirkung von Sigrid Graßl und Rosemarie Spannauer-Pollmann: Namen in Grenzübereichen, 7. Kolloquium des Arbeitskreises für bayerisch-österreichische Namenforschung (Passau, 27./28. September 2012), Regensburg 2014 (= Regensburger Studien zur Namenforschung 9)". In: Österreichische Namenforschung 42 (2014). S. 116-120.
- Silvio Brendler: Nomematik. Identitätstheoretische Grundlagen der Namenforschung (insbesondere der Namengeschichte, Namenlexikographie, Namengeographie, Namenstatistik und Namenstheorie). - Hamburg: Baar 2008, 448 S. ISBN 978-3-935536-54-7. In: Österreichische Namenforschung 37 (2009), Heft 3. S. 244-245.
- Atlas altsorbischer Ortsnamentypen - Studien zu toponymischen Arealen des altsorbischen Gebietes im westslawischen Sprachraum. Hrsg. von Ernst Eichler. Unter der Leitung von Inge Bily. Bearbeitet von Inge Bily, Bärbel Breitfeld und Manuela Züfle - Stuttgart: Steiner. Heft 2 (2003), Heft 3/4 (2003), Heft 5 (2004). In: Nouvelle Revue d'Onomastique 43-44 (2004). S. 244-245.

### IV. Herausgebertätigkeit

- (mit Peter Anreiter): Tagungsakten des internationalen namenkundlichen Symposiums in Kals am Großglockner (12.-15. Juni 2014) (=Innsbrucker Beiträge zur Onomastik 14). Innsbruck 2015, 297 Seiten.
- (mit Christine Engel): Lublin und seine Umgebung als Schnittpunkt von Sprachen und Kulturen. Materialien der slawistischen Exkursion nach Südostpolen, 13.-19. Mai 2007. Innsbruck 2007, 92 Seiten.
- (mit Eva Binder und Wolfgang Stadler): Zeit - Ort - Erinnerung. Slawistische Erkundungen aus sprach-, literatur- und kulturwissenschaftlicher Perspektive. Festschrift für Ingeborg

Ohnheiser und Christine Engel zum 60. Geburtstag (= Slavica Aenipontana 13). Innsbruck 2006, 658 Seiten.

- (mit Peter Anreiter, Marialuise Haslinger und Heinz Dieter Pohl): Artes et Scientiae. Festschrift für Ralf-Peter Ritter zum 65. Geburtstag. Wien 2004, 588 Seiten.
- (mit Peter Anreiter, Peter Ernst und Isolde Hausner): Namen, Sprachen und Kulturen. Imena, Jeziki in Kulture. Festschrift für Heinz Dieter Pohl zum 60. Geburtstag. Wien 2002, 904 Seiten.
- (mit Eva Binder und Wolfgang Stadler): Junge Slawistik in Österreich. Beiträge zum 1. Arbeitstreffen. Innsbruck, 24.-26.2.1999 (= Slavica Aenipontana 7). Innsbruck 2000, 230 Seiten.
- (mit Manfred Kienpointner und Ingeborg Ohnheiser): Sprachen in Europa. Sprachsituation und Sprachpolitik in europäischen Ländern (= Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Bd. 30). Innsbruck 1999, 513 Seiten.

## V. Digitale Editionen

- Die Pannonischen Legenden, die Lebensbeschreibungen der Slawenapostel Konstantin/Kyrill und Michael/Method, nach der Ausgabe von František Pastrnek, Prag 1902 in digitalisierter Version. Innsbruck 2015 • <http://www.uibk.ac.at/slawistik/html/docus/Pannonische.Legenden.html>
- Der Liber Graecus / BIBΛION EΛΛΗΝΙΚΟΝ, das bewährte Altgriechisch-Lehrbuch an österreichischen Gymnasien in seiner 10. und letzten Auflage (Wien 1984) in digitalisierter Version. Innsbruck 2013. • [http://www.uibk.ac.at/slawistik/html/docus/Liber\\_Graecus.html](http://www.uibk.ac.at/slawistik/html/docus/Liber_Graecus.html)
- Das Wörterbuch der serbokroatischen und deutschen Sprache - Zweiter Teil: Serbokroatisch-Deutsch von Svetomir Ristić und Jovan Kangrga (Beograd 1928) in digitalisierter Version. Innsbruck 2012. • <http://www.uibk.ac.at/slawistik/html/docus/recnik.html>
- Die beiden Innsbrucker Blätter des Glagolita Clozianus in digitalisierter Version. Innsbruck 2010. • <http://www.uibk.ac.at/slawistik/html/docus/clozianus.html>
- Das Rückläufige Wörterbuch des Serbokroatischen von Josip Matesić in digitalisierter Version (durchsuchbare MS-Access-Datenbank und Textdatei). Innsbruck 2008, 130.650 Einträge. • <http://www.uibk.ac.at/slawistik/html/docus/matesic.html>

## VI. Übersetzungen

- Boško Tomašević: Risse. (Originaltitel: Pukotine.) Ludwigsburg 2015. 138 Seiten.
- Jovan Zivlak: Winterbericht. Gedichte. (Originaltitel: Zimski izvještaj. Pesme.) Leipzig 2013, 134 Seiten [zweisprachige Ausgabe, Mitübersetzer].
- Boško Tomašević: Ausgewählte Gedichte. Wien 2012, 64 Seiten.
- Boško Tomašević: Allerneueste Vergeblichkeit. (Originaltitel: Najnovija uzaludnost.) Ludwigsburg 2011. 171 Seiten.
- Boško Tomašević: Früchte der Heimsuchung. (Originaltitel: Plodovi pohoda.) Leipzig 2011, 172 Seiten [zweisprachige Ausgabe].
- Boško Tomašević: Übungen im Zweifel. (Originaltitel: Vežbe u sumnji.) Leipzig 2010, 28 Seiten.
- Boško Tomašević: Erneute Vergeblichkeit. (Originaltitel: Nova uzaludnost.) Sangerhausen 2009, 48 Seiten [zweisprachige Ausgabe].

- Boško Tomašević: Gesänge an Innsbruck. (Originaltitel: Pesme o Inzbruku.) Innsbruck 2006, 34 Seiten.
- Jovica Letić: Requiem für Don Quichote. (Originaltitel: Rekvijem za Don Kihota.) Innsbruck 2006, 73 Seiten [zweisprachige Ausgabe].
- Jovica Letić: Verse aus Satin. (Originaltitel: Satenski stihovi.) Innsbruck 2005, 128 Seiten [zweisprachige Ausgabe].
- Boško Tomašević: Celan trifft H. und C. in Todtnauberg. (Originaltitel: Celan-studije i druge pesme.) Berlin 2005, 56 Seiten.
- Boško Tomašević: Die Dichtung Georg Trakls im Lichte der Hermeneutik des Daseins. (Originaltitel: Pesništvo Georga Trakla u svetlosti hermeneutike tubivstvovanja). [im Druck], ca. 100 Seiten.
- Boško Tomašević: Verspäteter Bericht an eine Akademie. (Originaltitel: Zakasneli izveštaj jednoj akademiji.) Innsbruck 2000, 130 Seiten.